

LITTÉRATURE 'DE COUR' ET PUBLIC 'BOURGEOIS' À LA FIN DU MOYEN AGE: UN MANUSCRIT INCONNU DU *TEMPLE DE* *BOCACE* DE GEORGE CHASTELAIN¹

Eric Balthau et Graeme Small

En 1886, Adolphe Florimond Ghislain, comte de Ribaucourt et baron de Laarne², déposa aux Archives de l'État à Gand les archives de la seigneurie de Laarne (Belgique, prov. Flandre orientale, arr. Termonde, cant. Wetteren)³. L'accord de 1886 entre le comte de Ribaucourt et les Archives de l'État n'avait trait qu'aux archives des institutions publiques de la seigneurie, les archives à caractère privé demeurant donc au château⁴. Cette dernière collec-

¹ Nous tenons à remercier M. Paul de Pessemier 's Gravendries, administrateur de l'Association Royale des Demeures Historiques de Belgique et directeur du château de Laarne, de nous avoir donné l'occasion d'étudier le manuscrit; dr. Rik Opsommer, archiviste de la ville d'Ypres, et M. le professeur dr. Paul Trio (Université Catholique de Louvain/ Courtrai) pour des données bibliographiques concernant la famille Lansaem; M. le professeur dr. Paul Van Peteghem (Université Catholique de Nimègue) pour des données biographiques sur François de Cortewille; M. Kristof Papin (Beernem) pour des renseignements sur les familles Lansaem et de Haze; M. Antoon Afschrift (Laarne) pour des renseignements sur la famille Walrave; Mlle Leen Charles, archiviste de la ville de Gand, de nous avoir fourni un microfilm du manuscrit; Mme Elodie Lecuppre pour la correction du texte français. Abréviations: ADN: Archives départementales du Nord; ACL: Archives du château de Laarne; AGR: Archives générales du Royaume; AVG: Gand, Archives de la ville de Gand.

² Adolphe Florimond Ghislain Christyn de Ribaucourt, comte de Ribaucourt, baron de Laarne (? 16 août 1837 - 27 août 1911); H. DOUXCHAMPS, J. LEFÈVRE, *La famille Christyn de Ribaucourt*, Recueil généalogique et héraldique XXXIX, Bruxelles, 1989, p. 462-529; J. L. DE PAEPE, C. RAINDORF-GÉRARD (dir.), *Le Parlement belge 1831-1894*, Académie royale de Belgique. Commission de la biographie nationale, Bruxelles, 1996, p. 62.

³ Gand, Archives de l'État, Eigen archief, briefwisseling, nr. 1926. M. D'hoop, archiviste, reçut les archives à Gand le 30 juin 1887. Le 22 février 1980, M. Eric Van Steenkiste déposa un censier de la seigneurie de Laarne de 1506 (Beveren, Archives de l'État, fonds Oud archief Laarne, nr. 519); cf. Gand, Archives de l'État, Register van aanwinsten, no. 1980/4. La provenance de ce censier n'était pas mentionnée. Vu l'ancienne numérotation (voir note 12) il provient sans aucun doute du château de Laarne.

⁴ Déjà au XIX^e siècle quelques auteurs avaient signalé l'importance des archives reposant au château de Laarne; cf. PH. BLOMMAERT, *Notice sur le château de Laerne*, Gand, 1838, p. 13; J. BROECKAERT, *Geschiedenis van Wetteren, gevolgd van eene historische schets der omliggende gemeenten*, Gand, 1862, p. 238-239; F. DE POTTER, J. BROECKAERT, *Geschiedenis van de gemeenten der provincie Oost-Vlaanderen*, 4e série, tome I, Gand, 1889, Laarne, *passim* (surtout p. 53, no. 2), comportant l'édition de plusieurs pièces d'archives datant des XV^e et XVI^e siècles. Pour l'histoire des archives du château de Laarne voir E. BALTHAU, *Archief over het archief. Het neerleggen van het archief van de heerlijkheid Laarne bij het Rijksarchief te Gent 1885-1887*, *Castellum*, XVIII, n° 3, 2001, p. 22-38.

tion, qui est restée à Laarne après le transfert de la propriété par la famille de Ribaucourt à l'Association Royale des Demeures Historiques de Belgique en 1953, fait l'objet aujourd'hui d'un projet d'inventaire⁵. Au cours de ce travail il est apparu que, parmi ces archives privées de Laarne, se trouvait un manuscrit jusqu'ici inconnu du *Temple de Bocace* de George Chastelain († 1475), poète et chroniqueur officiel des ducs de Bourgogne Philippe le Bon et Charles le Téméraire⁶.

Le *Temple de Bocace* fut peut-être l'oeuvre en prose la plus connue du vivant de son auteur⁷. Achievé vers 1465 et inspiré par des traductions d'oeuvres de Jean Boccace assez répandues en France, ce texte fut rédigé à l'intention de la malheureuse reine d'Angleterre, Marguerite d'Anjou, qui visita la cour de Philippe le Bon en 1463 pendant sa longue période d'exil⁸. En raison de l'intérêt porté par des romanistes et des historiens aux 'opuscules' de Chastelain⁹, et surtout pour compléter la belle édition du *Temple de Bocace* de Suzanna Bliggenstorfer¹⁰, nous avons cru utile de donner une description physique du volume de Laarne, d'en comparer le contenu aux seize autres manuscrits et à

⁵ La publication de P. DEVOS, *Het kasteel van Laarne*, Kleine kultuurgidsen, éd. Provincie Oost-Vlaanderen, Gand, 1995 est surtout une analyse architecturale mais très incomplète de l'histoire du château.

⁶ Laarne, ACL, Archives anciennes, no. 593.

⁷ GEORGE CHASTELAIN, *Le Temple de Bocace*, éd. SUSANNA BLIGGENSTORFER, *Romanica Helvetica* 104, éditions Francke, Bern, 1988, p. 23. Cette édition remplace *Oeuvres de Georges Chastelain*, éd. baron J. KERVYN DE LETTENHOVE, vol. 7, Bruxelles, 1865, p. 75-143.

⁸ H.E. MAURER, *Margaret of Anjou. Queenship and Power in Late Medieval England*. Woodbridge/Rochester, 2003. Voir aussi J. HUIZINGA, *Herfsttij der middel-eeuwen. Studie over levens- en gedachtemvormen der veertiende en vijftiende eeuw in Frankrijk en de Nederlanden*, ed. A. VAN DER LEM, Amsterdam, 1997²¹, p. 357.

⁹ Pour une bibliographie récente voir G. SMALL, *George Chastelain and the Shaping of Valois Burgundy. Political and Historical Culture at Court in the Fifteenth Century*, Royal Historical Society. *Studies in History*, new series, Woodbridge/Rochester, 1997, p. 249-292, à laquelle il faut ajouter deux éditions en préparation: les *Douze dames de Rhétoriques* (Dr David Rowling, Exeter), et *l'Exposition sur vérité mal prise* (Professeur Jean-Claude Delclos, Clermont-Ferrand).

¹⁰ Dans ce qui suit nous renvoyons à cette édition en citant la page et la ligne ou les lignes du texte. Il est à noter que les deux autres manuscrits du texte en mains privées, à savoir E (Evanston, Illinois, USA) et P5 (Paris, collection privée), n'ont pas pu être étudiés en détail: S. BLIGGENSTORFER, *o.c.*, p. 101.

UN MANUSCRIT INCONNU DU TEMPLE DE BOCACE

l'édition ancienne de 1517¹¹, et d'en rechercher la provenance. À ce dernier égard, le manuscrit semble constituer un rare exemple d'un texte destiné à la cour qui trouva son public en ville.

* * *

Le manuscrit de Laarne comporte 41 folios de papier non foliotés, plus un feuillet de garde, reliés sous une simple couverture d'origine qui consiste en une feuille de parchemin. À l'extérieur de la couverture on lit:

*Een oud geschrift van
Anselmus D'oostendorp
inhoudende eenige godvrugtige
dingen n° 90* ¹²

Sur le feuillet de garde on trouve plusieurs inscriptions:

Joos Lamsaem

*Nimum nemo quis confidat secundis
Nemo desperet meliora lapsis* ¹³

¹¹ S. BLIGGENSTORFER, *o.c.*, p. 47: Aberystwyth, National Library of Wales, ms. 5025 B; Bruxelles, Bibliothèque royale, ms. 10485; Bruxelles, Bibliothèque royale, ms. 21521-31; Evanston (Illinois, USA), collection privée; Florence, Bibliotheca Laurenziana, ms. Mediceo-Palatino, 120; Londres, British Library, ms. Add. 20809; Londres, British Library, ms. Add. 28789; Londres, British Library, ms. Harley 4402; Lille, Bibliothèque municipale, ms. 336; Paris, Bibliothèque Nationale, ms. ancien fonds français 1163; Paris, Bibliothèque Nationale, ms. ancien fonds français 1226; Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, ms. 4140; Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, ms. 4813; Paris, collection privée; Rouen, Bibliothèque municipale, ms. 1234; Vatican, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Reg. lat. 1520; Paris, édition Galliot Du Pré, 1517.

¹² J. BROECKAERT, *Geschiedenis van Wetteren, gevolgd van eene historische schets der omliggende gemeenten*, Gand, 1862, p. 239 est le premier à mentionner le manuscrit et le texte sur la couverture. Selon BLOMMAERT, *Notice*, p. 13, un inventaire des archives du château de Laarne fut dressé par "feu M. Walrave". Il s'agit de Pieter Joseph Walrave (? Laarne, 19 novembre 1774 - † Laarne, 8 novembre 1831), administrateur foncier du baron de Laarne, secrétaire et receveur (1830-1831) de la commune de Laarne. Alors le texte et la cote sur la couverture sont probablement de sa main. Nous n'avons pas retrouvé cet inventaire. L'existence de l'inventaire de Walrave, 'le père du bourgmestre actuel', est néanmoins attestée par une lettre de M. D'hoop, archiviste aux Archives de l'État à Gand, du 8 juin 1886; Gand, Archives de l'État, Eigen archief, briefwisseling, nr. 1926.

¹³ LUCIUS ANNAEUS SENECA, *Thyestes*, 615-616: *Nimum nemo quis confidat secundis nemo desperet meliora lapsis*.

[]
[]

Trahit sua quemque voluptas ¹⁴

Pour Joues Lamsaem vriend

*Je suis à Anselme d'Oestendorp conseiller du Roy
notre sire et son recepveur general de Cassel et
Bois de Nieppe, actum au chasteau de la Motte aud(i)t
Bois le quinziesme de febvrier seize cens vingt six.
Loyal et constant 1626*

On peut discerner trois écritures dans ces inscriptions. La première ligne est une signature et peut être considérée comme l'autographe d'un des propriétaires du manuscrit. Il en va de même pour les cinq dernières lignes qui datent de 1626. La partie centrale - composée des vers de Virgile et de Sénèque et d'une dédicace - est d'une autre main, sans doute de la même période que celle de la première inscription du feuillet de garde, c'est-à-dire de la fin du XVe ou du début du XVIe siècle.

Les folios du volume (293 x 215 mm) sont répartis en quatre cahiers dont la composition (1-3⁶, 4⁴) est confirmée par l'existence de signatures (visibles aux ff. 11v, 23v, 35v) et de réclames. Il y a un seul filigrane, une lettre p gothique avec fleuron à quatrefeuille, analogue à Briquet no. 8593 mais en apparence identique à Piccard IX, 1091 ¹⁵. Le texte est présenté de façon régulière en 25 longues lignes (justification: 194 x 109 mm). La réglure est tracée à l'encre rouge à l'aide de piqûres. L'écriture, d'une seule main d'un bout à l'autre du volume, est du type dit 'bâtarde bourguignonne'. La décoration du volume est très modeste, et se limite à de simples initiales peintes en encre rouge d'une hauteur de deux lignes, et de rares en-têtes en encre noire. Il n'y a pas de miniatures mais des espaces vides furent épargnés aux endroits

¹⁴ PUBLIUS VERGILIUS MARO, *Bucolica*, II, 65: *florentem cytisum sequitur lasciva capella, te Corydon, o Alexi: trahit sua quemque voluptas*.

¹⁵ C.M BRIQUET, *Les filigranes*, 2 éd. (Leipzig, 1923); G. PICCARD, *Die Wasserzeichen Piccard im Hauptstaatsarchiv Stuttgart, Findbuch IV (Wasserzeichen P)* (Stuttgart, 1977), IX, 1091 (Utrecht, 1478). Voir aussi le filigrane IX, 1109 (Roermond, 1478).

UN MANUSCRIT INCONNU DU TEMPLE DE BOCACE

où le texte aurait pu en être pourvu¹⁶. Malgré les lectures erronées et les omissions signalées ci-dessous, le copiste avait de bonnes intentions comme en témoignent les corrections qu'il a insérées à plusieurs endroits¹⁷. Il s'agit donc d'un volume correct, mais non pas d'un volume de luxe.

Le texte du *Temple de Bocace* occupe la totalité du manuscrit¹⁸. Il n'y a aucune indication du titre du texte, ni du nom de l'auteur¹⁹. Comme dans d'autres manuscrits, la majorité des en-têtes qui se trouvaient dans l'archétype sont absents dans celui de Laarne²⁰. Par contre, notre volume se distingue des autres versions par quatre lacunes qui se situent toutes au début de la partie centrale du texte, c'est à dire dans le 'mystère' où l'acteur, étant entré dans le Temple, voit défiler un cortège de grands personnages qui ont subi des revers ou des désastres politiques et personnels comparables à l'infortune de Marguerite d'Anjou. Il semble bien que ces omissions résultent du choix du copiste ou du commettant plutôt que d'une lacune dans la source, mais il est plus difficile de déceler les raisons pour lesquelles les personnages en question ont été omis - si ce n'est que par une simple volonté d'abrégé le texte en

¹⁶ Certains des manuscrits du texte furent ornés de miniatures. La miniature représentant Henri VI, roi d'Angleterre, et Marguerite d'Anjou, assis ensemble en face de Boccace et figurant dans le manuscrit conservé à Bruxelles, Bibliothèque royale, ms. 10485, fo. 1, a été reproduite dans J. HUIZINGA, *Herfsttij der middeleeuwen. Studie over levens- en gedachtenvormen der veertiende en vijftiende eeuw in Frankrijk en de Nederlanden*, éditeur A. VAN DER LEM, Amsterdam, 1997²¹, p. 24, illustration 1.13. L'illustration où figure Marguerite d'Anjou devant la tombe de Boccace, et qui fait partie du manuscrit conservé à Paris, Bibliothèque nationale, ms. ancien fonds français, no. 1226, fo. 29, a été reproduite dans W. PREVENIER, *Prinsen en poorters. Beelden van de laat-middeleeuwse samenleving in de Bourgondische Nederlanden*, Anvers, 1998, p. 339.

¹⁷ Voir, par exemple, fol. 7 (31/5), aprende > apre[he]nde; fol. 10v (67/7), possible m'estoit > possible [ne] m'estoit; fol. 24v (133/4), pouvre > pouvre[te]. Toutes ces corrections se trouvent au-dessus de la ligne; il n'y a pas de correction ni d'autre marque dans les marges.

¹⁸ Dix autres manuscrits du *Temple* sont également des manuscrits non-composites. Selon les sigles attribués par S. BLIGGENSTORFER, il s'agit des manuscrits A, B1, E, L1, L2, Li, P1, P2, P3, V. L'incipit du manuscrit de Laarne se trouve au fol. 1 ('Une dame nagaire demenant gra[n]t dueil') et l'explicit au fol. 41 ('ceste oeuvre de l'estoffe a meismes de l'omme. Explicit').

¹⁹ Quoique le prénom de l'acteur soit cité au fol. 40; cfr. 193/8. Ces omissions ne sont pas exceptionnelles dans les manuscrits des 'opuscules' de Chastelain.

²⁰ Cette suppression de rubriques est caractéristique des mss. Li, V, L1 et L2. Il ne faut pas pour autant conclure qu'il existait un lien de parenté entre le ms. de Laarne et ces témoins, car l'omission de rubriques n'est pas un critère du classement des manuscrits établi par S. BLIGGENSTORFER.

supprimant des passages que l'on estimait, pour des raisons quelconques, moins intéressants²¹.

Grâce à certaines caractéristiques, notamment une faute commune et des remaniements subtils mais signifiants, on peut discerner cinq groupes de manuscrits du *Temple de Bocace* réunis en trois familles principales²². Le manuscrit de Laarne ne partage pas les particularités du groupe F R (qui constitue à lui seul une famille), c'est-à-dire les deux 'recueils Chastelain' qui semblent se rapprocher le plus de l'original de l'auteur et qui sont parmi les manuscrits les plus anciens du texte. Il en va de même pour les traits déterminants de la deuxième famille composée de deux groupes de manuscrits, à savoir L1/L2/E et A/P1/P3/P4. À cinq endroits différents ces manuscrits contiennent une version remaniée du texte qui est sensiblement moins sévère pour Marguerite d'Anjou que celle des autres témoins. Par contre, la faute commune qui relie la troisième famille, composée des groupes B1/P2/Li/V et B2/L3, est bien présente dans le manuscrit de Laarne. Cette faute ne peut s'expliquer que par un saut 'du même au même' par l'un des copistes du groupe, bien qu'il soit impossible d'en préciser l'origine²³.

Tout en confirmant dans leurs grandes lignes les parentés établies entre les manuscrits par S. Bliggenstorfer, celui de Laarne tend aussi à souligner les difficultés que l'éditrice a rencontrées dans ses tentatives pour établir un *stemma* fiable²⁴. En regardant de près les variantes du texte de Laarne, on s'aperçoit que la majorité des variantes rattache ce manuscrit à un groupe composé de B1, L1, L3 et P3²⁵. Il y a aussi un bon nombre de variantes qui ne se retrouvent que dans l'un ou l'autre de quatre sous-groupes de cette famille, à savoir un sous-groupe composé des manuscrits B1, L1 et L3²⁶; un autre de L1, L3

21 Les lacunes et les personnages omis sont les suivants: fol. 7 (33/8-35/9): deux personnages sans nom et donc peut-être obscurs pour un public de la fin du XV^{me} siècle, mais qui sont censés représenter Jean sans Peur et Louis d'Orléans; fol. 7v (37/4-16): Oton de Grandson; fol. 9v (47/7-59/8): Corneille, le Grand Bâtard de Bourgogne, le fameux Jacques de Lalaing, Prigent de Coëtivy et Jacques Coeur; fol. 11 (71/7-77/6): Stefano Porcari, Guillaume Bolomier, Guillaume de Flavay, Gilles de Mortagne dit de Potelles, Jacques Chabot, Pierre de Giac, Alexandre Bâtard de Bourbon et Louis de Bourbon. À quelques exceptions près, il s'agit de personnages relativement obscurs.

22 S. BIGGENSTORFER, *o.c.*, p. 88-101.

23 Le 'saut du même au même' se trouve au fol. 10 du manuscrit de Laarne.

24 S. BLIGGENSTORFER, *o.c.*, p. 89: 'Les rapports entre ces sous-groupes sont multiples et complexes et l'absence d'un nombre suffisant de fautes et de lacunes communes parmi les variantes ne permet pas d'en dégager une structure hiérarchique assurée'.

25 Parmi au moins 29 exemples citons: fol. 12 (83/10): 'de ma venue' au lieu de 'de ma vie'; fol. 13v (89/4): 'par nature' au lieu de 'par droiture'; fol. 17v (103/6): 'est demoustrable' au lieu de 'est demoustré'; fol. 19 (109/3): 'avoit esté eueux non agoustant' au lieu de 'avoit esté non agoustant'.

UN MANUSCRIT INCONNU DU TEMPLE DE BOCACE

et P3²⁷; un troisième de B1 et L3²⁸; et un quatrième sous-groupe composé de L1 et L3²⁹. Il faut noter aussi que le manuscrit de Laarne et celui de P3 ont tous les deux un bourdon qui ne se retrouve pas ailleurs dans la tradition manuscrite du texte³⁰. Or, B1 et L3 appartiennent à la même famille de manuscrits identifiée par S. Bliggenstorfer (la troisième mentionnée ci-dessus), mais à des sous-groupes différents. L1 et P3 font aussi partie d'une seule famille de manuscrits, à savoir la deuxième famille mentionnée ci-dessus, mais également de sous-groupes différents. Le volume de Laarne serait donc à classer dans la troisième famille de manuscrits identifiée dans l'édition la plus récente, mais on décèle aussi de nombreux rapports avec une autre famille qui n'est pas identifiée par S. Bliggenstorfer et qui est composée de B1, L1, L3 et P3, ainsi qu'un rapport unique avec P3. Force nous est de reconnaître que la tradition manuscrite du *Temple de Bocace* est relativement complexe, et que ce texte, par opposition à la *Chronique*, fut sans doute l'une des œuvres les plus copiées de Chastelain.

Il semble clair, par contre, que notre manuscrit n'a pas servi de source aux témoins cités par S. Bliggenstorfer, car on y retrouve des erreurs ou des variantes qui ne sont pas répétées ailleurs. Au folio 14 (91/7-9) par exemple, le copiste fait un 'saut du même au même', s'en rend compte, et remet le passage qu'il avait omis à la suite de celui qui le précédait dans sa source³¹. Ce renversement de l'ordre des mots aurait pu être transmis par la suite à d'autres manuscrits, car la version qui en résulte n'est pas confuse. On constate pourtant que la variante ne se retrouve pas ailleurs dans la tradition manuscrite du *Temple de Bocace*. Il en va de même pour l'omission d'une clause au folio 36 (175/20-21), attribuable probablement à un bourdon³². À d'autres endroits on

²⁶ Parmi au moins 22 exemples citons les suivants: fol. 14v (93/3): 'desordre' au lieu de 'discorde'; fol. 26 (139/16): 'toutesvoies' au lieu de 'aussy'; fol. 28 (145/9): 'cler tiltre' au lieu de 'tel tiltre'; fol. 32 (161/12): omission de 'comme t'en dist'.

²⁷ Parmi au moins 8 exemples citons les suivants: fol. 16 (99/2): 'm'avoir chassie confusement' au lieu de 'm'avoir confusement mis'; fol. 25v (135/14): 'penible' au lieu de 'non solvable'; fol. 34 (167/17): 'de grace et de ces' au lieu 'et de grace'.

²⁸ Au moins 8 exemples, dont les suivants: fol. 15v (95/20): 'actendre' au lieu de 'entendre'; fol. 24 (131/13): 'appaseresse' au lieu de 'rapaiseresse'; fol. 28 (145/16): 'ammoderer' au lieu de 'moderer'.

²⁹ Au moins 3 exemples, dont: fol. 24 (131/3): 'Bohemme' au lieu de 'Behaigne'; fol. 32v (163/4): 'trouve peu souvent' au lieu de 'trouve plus souvent'.

³⁰ Fol. 37 (179/14-15): omission des mots '...sur ly dressie. Par quoy, comme tu as matere maintenant de former attente...'

³¹ Deux clauses successives commencent de la même manière ('Je suy celle...'), ce qui est sans doute à l'origine de l'erreur.

³² Omission unique des mots 'affin d'emporter gloire en tribulation'.

retrouve des erreurs qui résultent d'une lecture erronée de la source et qui ne sont pas répétées dans les autres manuscrits ³³.

À en juger d'après le filigrane et l'écriture, le manuscrit de Laarne fut copié au dernier tiers du XV^e siècle. Certains *scripta* nous permettent de suggérer que la copie a été réalisée dans le nord de la France ou dans les Pays-Bas bourguignons ³⁴.

* * *

L'identité de sept propriétaires des seize manuscrits du *Temple de Bocace* est connue, ce qui nous permet de situer la réception de l'oeuvre au sein d'un groupe surtout noble, souvent de très haut rang, et associé à la cour³⁵. Quant au manuscrit de Laarne, nous disposons de quatre éléments pour en préciser la provenance: la dédicace, la mention d'Anselme d'Oostendorp en tant que propriétaire du manuscrit en 1626, la conservation actuelle du manuscrit au château de Laarne et les citations latines des oeuvres de Sénèque et de Virgile.

La feuille de garde du manuscrit de Laarne comporte une dédicace explicite: *Pour Joues Lamsaem vriend*. Mettant de côté la question de l'identité du donateur ou de la donatrice que l'on ne peut résoudre à présent, Joos est donc le premier propriétaire du manuscrit que l'on peut identifier. Dans ce qui suit nous soulignerons l'existence de liens généalogiques directs entre la famille Lamsaem, la famille d'Oostendorp, et, enfin, la famille van Vilsteren, propriétaire du château de Laarne depuis 1656. Ces liens nous permettent de reconstituer l'histoire probable - on ne peut pas en dire plus - du manuscrit depuis la fin du XV^e siècle jusqu'à nos jours. Nous espérons du même coup déterminer le milieu culturel dans lequel circulait le manuscrit au début de son existence.

³³ Parmi de nombreux petits exemples citons au fol. 15 (95/3): 'eulx' au lieu de 'j'eux'; fol. 17 (101/4): 'compte' au lieu de 'coute'; fol. 24 (129/16): 'inspiree' au lieu de 'expiree'; fol. 28 (141/1): 'conturne' au lieu de 'retourne'; fol. 37 (181/7): 'adviser' au lieu de 'aviller'.

³⁴ Par exemple, fo. 20: 'cauffa' au lieu de 'chauffa'; fo. 25: 'cha' au lieu de 'ca'.

³⁵ B1 (Marguerite d'Autriche), B2 (Philippe de Lannoy, propriétaire en 1552), E (propriétaire inconnue, mais réalisé dans l'atelier de Jean Bourdichon à Tours), F (collection de Claude Bouton, mort en 1556, fils de Philippe Bouton, conseiller de Philippe le Bon), L1 (réalisé par René de la Haye à Tours en octobre 1498; propriété de Jean Cueillete, mort ca. 1522, membre de l'hôtel de Charles le Téméraire, notaire [1491] et secrétaire du roi, argentier du comte de Clermont [1486]), L3 (Charles de Lalaing, comte de Hoogstraten), Li (Jean Martin, garde-joyaux de Philippe le Bon, valet de chambre, gouverneur de Rouvres en 1462, mort en 1474) et P2 (Louis de Bruges, seigneur de Gruuthuse, mort en 1492, ensuite son fils Jean de Gruuthuse).

UN MANUSCRIT INCONNU DU TEMPLE DE BOCACE

La famille Lansaeem appartenait au patriciat de la ville d'Ypres aux XIV^e et XV^e siècles³⁶. Pierre Lansaeem fut nommé à plusieurs reprises conseiller et échevin de la ville pendant la seconde moitié du XV^e siècle³⁷. C'était aussi un grand promoteur de la nouvelle draperie à Ypres qui bénéficiait de contacts intensifs avec le milieu international des commerçants étrangers à Bruges³⁸. Pierre Lansaeem et Elisabeth Pauwelins eurent plusieurs enfants dont quelques uns firent carrière non seulement au service de la ville d'Ypres, mais aussi pour le compte de l'Etat aux Pays-Bas bourguignons. Nicolas Lansaeem fut échevin d'Ypres en 1484 et 1485, conseiller de la ville en 1488, 1504 et 1506, et avoué en 1502 et 1505³⁹. Il fut bailli de la Salle d'Ypres en 1494-1495⁴⁰. Son frère Jacques fut échevin en 1488 et 1495, conseiller de la ville en 1495, avoué en 1496, tuteur des orphelins en 1500 et de nouveau conseiller de la

³⁶ L'ancienne généalogie Lansaeem (dans *Annuaire de la Noblesse de Belgique*, XXI, 1867, p. 141-148) s'est avérée plus utile que celle d' A. BONAERT, *Les van den Kerchove à Vlamertinge et Ypres*, dans A. BONAERT, DE KERCHOVE D'OUSSELGHEM, *Les van den Kerchove à la colombe 1350-1550*, Bruxelles, 1983, p. 77-83, annexe 7. Voir aussi J. GAILLIARD, *Bruges et le Franc ou leur magistrature et leur noblesse*, 6 tomes, Bruges, 1857-1864, t. 2, p. 268-269 et t. 5, p. 336.

³⁷ Sur l'administration de la ville d'Ypres, voir P. TRIO, 'Bestuursinstellingen van de stad Ieper', dans W. PREVENIER, B. AUGUSTYN (éds.), *De gewestelijke en lokale overheidsinstellingen in Vlaanderen tot 1795*, Algemeen Rijksarchief en Rijksarchief in de Provinciën. Studia 72, Bruxelles, 1997, p. 333-360 et O. MUS, 'Mutaties in de samenstelling van de Ieperse magistratuur in de 15de eeuw', in: *Getuigen in Polderklei. Huldeboek dr. Godgaf Dalle*, Beauvoorde, 1990, p. 77-92.

³⁸ Voir sur lui O. MUS, 'Pieter Laensaem, promotor van de nieuwe draperie te Ieper in de tweede helft van de 15de eeuw', *Handelingen van het Genootschap voor Geschiedenis "Société d'Emulation" te Brugge*, 130, 1993, p. 61-88 et les contributions de O. MUS, 'Inleiding', (p. 7-10) et de P. TRIO, 'De stichting Lansaeem in het O.L.V.-gasthuis te Ieper. Bijdrage tot de studie van de jaargetijdestichtingen in de middeleeuwen', (p. 11-117) dans P. TRIO, R. VAN BELLE, *Pieter Lancsaem. Bijdrage tot de studie van de jaargetijdestichtingen te Ieper in de late middeleeuwen*, Bijdrage tot de studie van de geschiedenis van de liefdadigheidsinstellingen te Ieper XII, Ypres, 1993. Voir au sujet de la draperie Yproise M. DE WILDE (éd.), *Ypres and the Medieval Cloth Industry in Flanders. Archaeological and Historical Contributions*, Archeologie in Vlaanderen. Monografie, Asse, 2000.

³⁹ W. P. BLOCKMANS, *Handelingen van de Leden en van de Staten van Vlaanderen. Regeringen van Maria van Bourgondië en Filips de Schone (5 januari 1477- 26 september 1506). Excerpten uit de rekeningen van de Vlaamse steden en kasselrijen en van de vorstelijke ambtenaren*, Commission royale d'histoire, série in-4o., 2 tomes, Bruxelles, 1973-1982, t. 2, p. 1110. Sur ses activités politiques en tant que représentant de la ville d'Ypres aux États de Flandre, voir *ibidem*, *passim*.

⁴⁰ Bruxelles, AGR, Chambres des comptes, no. 14612: compte de Nicolas Lansaeem, bailli de la Salle d'Ypres, du 13 septembre 1494 au 18 mars 1495; L.-P. GACHARD, *Inventaire des archives des chambres des comptes, précédé d'une notice historique sur ces anciennes institutions. Tome deuxième*, Bruxelles, 1848, p. 428.

ville en 1501⁴¹. Leur frère Joos fut échevin de la ville d'Ypres en 1498, conseiller de la ville en 1500, avoué en 1500 et de nouveau conseiller en 1501⁴². Il fut bailli de la Salle en 1504-1513 et en 1515-1517⁴³. À plusieurs occasions Joos représenta la ville d'Ypres aux assemblées des États et des Membres de Flandre⁴⁴. Il mourut après le 15 octobre 1518⁴⁵. Le prénom Joos étant assez répandu dans la famille Lansaem au XV^e siècle, des identifications restent parfois problématiques⁴⁶. Il nous semble très probable pourtant que ce Joos Lansaem, homme public de la ville d'Ypres, membre d'une famille influente au sein de la ville, fût le premier propriétaire identifiable du manuscrit du *Temple de Bocace* de George Chastelain. À part Jean Martin, propriétaire du manuscrit lillois du *Temple* et un serviteur de cour dont certains membres de la famille firent carrière dans l'administration municipale de Dijon, il s'agit d'un rare exemple de la réception de l'oeuvre de l'*indiciaire* dans un milieu bourgeois.

L'histoire postérieure du manuscrit est éclairée par l'existence de liens généalogiques entre Joos Lansaem, propriétaire du manuscrit vers la fin du XV^e siècle, et Anselme d'Oostendorp, propriétaire en 1626. Joos s'était marié à

⁴¹ W. P. BLOCKMANS, *o.c.*, t. 2, p. 1110.

⁴² W. P. BLOCKMANS, *o.c.*, t. 2, p. 1111.

⁴³ Bruxelles, AGR, Chambres des comptes, no. 14612: comptes de Joos Lansaem, bailli de la Salle d'Ypres, du 1 avril 1504 au 1 avril 1513, du 15 mai 1515 au 15 mai 1517; L.-P. GACHARD, *Inventaire des archives des chambres des comptes, précédé d'une notice historique sur ces anciennes institutions. Tome deuxième*, Bruxelles, 1848, p. 428.

⁴⁴ W. P. BLOCKMANS, *o.c.*, t. 2, nr. 561, p. 821 (Bruxelles, 15-30 décembre 1498); *ibidem*, t. 2, nr. 580, p. 852 (Gand, 13-24 janvier 1500); *ibidem*, t. 2, nr. 584, p. 860 (Gand, 1-12 avril 1500); *ibidem*, t. 2, nr. 599, p. 879 (Gand, 12-17 décembre); *ibidem*, t. 2, nr. 614, p. 899 (Bruges, 4-8 août 1501); *ibidem*, t. 2, nr. 616, p. 901 (Bruges-Gand, 29 août- 1-2 septembre 1501).

⁴⁵ Lansaem, *Annuaire de la Noblesse de Belgique*, XXI, 1867, p. 144.

⁴⁶ Un nommé Joos Lansaem (le même ?) fut bailli de la Salle d'Ypres entre 1523 et 1529 (Bruxelles, AGR, Chambres des comptes, no. 14612: comptes de Joos Lansaem, bailli de la Salle d'Ypres, du 15 mai 1523 au 15 janvier 1527; *ibidem*, no. 14613: comptes de Joos Lansaem, bailli de la Salle d'Ypres, du 15 janvier 1527 au 15 mai 1529; voir L.-P. GACHARD, *Inventaire des archives des chambres des comptes, précédé d'une notice historique sur ces anciennes institutions. Tome deuxième*, Bruxelles, 1848, p. 428-429). Joos Lansaem et Jacob van Passchendale furent les tuteurs de Jean de Lichtervelde, fils mineur de Jean de Lichtervelde, mort le 26 mai 1530: R. OPSOMMER, 'De lenen onder de Ieperse Zale in de Ieperse Sint-Jacobsparchie, 14de-15de eeuw', dans R. OPSOMMER (éd.), *Van Ieperse scholen en lenen, schilderijen en criminelen, uit velerlei eeuwen*, Ieperse Historische Studies 3, Ypres, 1999, p. 211. Un certain Pierre Lansaem fut échevin d'Ypres en 1495: BLOCKMANS, *o.c.*, t. 2, p. 1111. Les noms et les statues de Joos Lansaem et d'Henri de Codt se trouvaient sur la façade des halles de la ville d'Ypres (groupe 42): A. VANDENPEEREBOOM, *Ypriana. Notices, études, notes et documents sur Ypres*, 7 tomes, Bruges, 1878-1883, t. 1, p. 376.

UN MANUSCRIT INCONNU DU TEMPLE DE BOCACE

Catherine Fraeys, mais il avait aussi deux enfants bâtards de Marie Gabriels, nommés Joos et Jeanne⁴⁷. Jeanne Lansaem se maria avec François Cortewille, bourgeois de la ville d'Ypres, né en 1475-1476⁴⁸. Plusieurs membres de la famille Cortewille firent carrière au service de l'Etat central dans les Pays-Bas bourguignons et espagnols aux XV^e et XVI^e siècles⁴⁹. François Cortewille fut receveur des menus cens et des rentes de Cassel, du Bois de Nieppe et de La Motte-au-Bois en 1527-1529⁵⁰. C'était l'un des plus importants procu-

⁴⁷ Lansaem, *Annuaire de la Noblesse de Belgique*, XXI, 1867, p. 142.

⁴⁸ Selon l'article Lansaem, *Annuaire de la Noblesse de Belgique*, XXI, 1867, p. 142, François Cortewille fut le fils bâtard de Louis Cortewille. Il ne faut pas le confondre avec son homonyme, le fils de Nicolas Cortewille et Françoise de Bie, avocat postulant au Conseil de Flandre (1534), greffier du Conseil de Flandre (1550-1558) et conseiller ordinaire au Conseil de Flandre (1558-1573): voir à son sujet P.P.J.L. VAN PETEGHEM, *De Raad van Vlaanderen en staatsvorming onder Karel V (1515-1555). Een publiekrechtelijk onderzoek naar centralisatiestreven in de XVII Provincieën*, Rechtshistorische reeks van het Gerard Noodt Instituut 15, Nimègue, 1990, p. 396-399. J. GAILLIARD, *o. c.*, t. 1, p. 264-284 ne mentionne que le conseiller François Cortewille.

⁴⁹ Joos Cortewille, seigneur de Reninghelst, conseiller, fut bailli de la ville d'Ypres en 1477-1479 (Bruxelles, AGR, Chambres des comptes, no. 14550: comptes de Joos de Cortewille, bailli de la ville d'Ypres, du 6 juin 1477 au 16 juillet 1479; voir GACHARD, *Inventaire des archives des chambres des comptes... Tome deuxième*, p. 425). Joos Cortewille fut bailli de la ville et chàtellenie d'Audenarde en 1548-1566 (Bruxelles, AGR, Chambres des comptes, no. 13608-13614: comptes de Joos de Cortewille, bailli d'Audenarde, du 1er juillet 1548 au 31 décembre 1566; voir *ibid.*, p. 352). Joos Cortewille, seigneur de Borst, fut bailli de Petegem-lez-Audenarde en 1555-1571. Vigoreux Cortewille, seigneur de Linde, Balckes etc., fut bailli de la ville et chàtellenie de Furnes de 1550 à 1554 (Bruxelles, AGR, Chambres des comptes, nos 14053-14054: comptes de Vigoreux de Cortewille, bailli de la ville et chàtellenie de Furnes du 12 mars 1550 au 12 mars 1554; voir *ibid.*, p. 381). Le plus connu fut certainement Joos Cortewille, seigneur de Pollinkhove, fils de Pierre de Cortewille et Jeanne van Correnhuysse. Il fut secrétaire adjoint au Conseil d'État en 1555; secrétaire suivant la personne du roi au Conseil d'État et au Conseil Privé en 1556; greffier de l'Ordre de la Toison d'Or; secrétaire du duc d'Albe en 1567. Il se maria avec Jehanne van den Houtte, fille unique de Pierre van den Houtte, seigneur de Nieppe, bailli de la ville et chàtellenie d'Ypres. Voir à son sujet M. BAELDE, *De Collaterale Raden onder Karel V en Filips II (1531-1578). Bijdrage tot de geschiedenis van de centrale instellingen in de zestiende eeuw*, Verhandelingen van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België. Klasse der Letteren, no. 60, Bruxelles, 1965, p. 249.

⁵⁰ Lille, ADN, B 5031-5032, comptes de François Cortewille, receveur des menus cens et des rentes de Cassel, du Bois de Nieppe et de La Motte-au-Bois en 1527-1529.

reurs postulants au Conseil de Flandre pendant la première moitié du XVI^e siècle⁵¹. François Cortewille mourut en 1540⁵².

Josine Cortewille, fille de François et de Jeanne Lansaem, épousa Chrétien de Haze⁵³, fils de Jean de Haze et Francine de Wreede⁵⁴. Chrétien de Haze fut garde de l'artillerie de la ville d'Ypres en 1559-1560⁵⁵. Il fut échevin de la ville en 1548, 1551, 1553, 1555, 1557, 1561, 1566, 1585 et 1587⁵⁶, et trésorier en 1562-1566⁵⁷. En 1565 Chrétien fut commis au paiement des rentes

⁵¹ Au sujet des procureurs postulants au Conseil de Flandre, voir P.P.J.L. VAN PETEGHEM, *o. c.*, p. 79 et 318.

⁵² Gand, Archives de l'État, Conseil de Flandre, no. 2481, fo. 336; *ibidem*, no. 2483, fo. 310bis v (27 septembre 1541): Jeanne Lansaem, veuve de François Cortewille.

⁵³ Bruxelles, Bibliothèque royale, ms. II, 2308, tome I, article 7, p. 238-239 et tome IV, article 7, fos 62v-64: fragments généalogiques de la famille de Haze. Le manuscrit appartient à Ambroise Jean Ignace Ghijs, écuyer, né en 1757. Le manuscrit fut commencé en août 1777; il fut terminé en août 1815. Voir à ce sujet CH. VAN RENYNGHE DE VOXVRIE, 'Le manuscrit Ghys', dans CH. VAN RENYNGHE DE VOXVRIE (dir.), *Tablettes des Flandres. Généalogie-Histoire-Héraldique*, tome 1, Bruges, 1948, p. 32-38; CH. VAN RENYNGHE DE VOXVRIE, 'La Table du Ms. Ghys', dans CH. VAN RENYNGHE DE VOXVRIE (dir.), *Tablettes des Flandres. Généalogie-Histoire-Héraldique*, tome 2, Bruges, 1949, p. 63-88. Voir aussi l'article 'Lansaem', *Annuaire de la Noblesse de Belgique*, XXI, 1867, p. 147.

⁵⁴ Sa soeur Marguerite de Haze épousa le 4 juillet 1536 Gilles van der Beke, conseiller et échevin de la ville d'Ypres. Le 11 octobre 1569 Chrétien de Haze assista à l'abdication de la bourgeoisie d'Ypres par sa cousine Marguerite van der Beke. Il se maria au moins deux fois. Le 16 mars 1576, Marguerite, épouse de Chrétien de Haze, accepta d'être la marraine d'un enfant de Jean van der Beke et Jeanne Aerdaens; A. BONAERT, 'Notices généalogiques sur les Van der Beke à Ypres', dans CH. VAN RENYNGHE DE VOXVRIE (éd.), *Tablettes de Flandre. Tome 9*, Bruges, 1969, p. 94-95.

⁵⁵ VANDENPEEREBOOM, *Ypiana*, tome 4, p. 406: compte de Chrétien de Haze, *garde vander artillerie* de la ville d'Ypres du 1 avril 1559 au 31 mars 1560 (n.s.).

⁵⁶ Bruxelles, Bibliothèque royale, ms. II, 2308, tome IV, article 7, fo. 62v.

⁵⁷ Bruxelles, AGR, Chambres des comptes, nos 39068-39071 (comptes de Chrétien de Haze, trésorier de la ville d'Ypres, du 1 avril 1562 au 31 mars 1566 (n.s.) voir A. PINCHART, *Inventaire des archives des chambres des comptes, précédé d'une notice historique sur ces anciennes institutions. Tome cinquième*, Bruxelles, 1879, p. 122).

UN MANUSCRIT INCONNU DU TEMPLE DE BOCACE

constituées sur la ville d'Ypres et le quartier de la Flandre occidentale ⁵⁸. Il fut receveur-général de Cassel et du Bois de Nieppe de 1568 à 1585 ⁵⁹.

Jean de Haze, fils de Chrétien de Haze, épousa Marie Baert. Comme son père, il fut receveur-général de Cassel et du Bois de Nieppe entre 1585 et 1613 ⁶⁰. En 1593 il fut nommé receveur des confiscations au quartier de Cassel ⁶¹. En outre, il fut receveur des rentes constituées en 1564 en Flandre occidentale ⁶². Jean de Haze et Marie Baert avaient cinq enfants: Chrétien, Marguerite,

⁵⁸ Lille, ADN, B 50, 3^e registre aux commissions (1561-1568), fo. 136. Voir aussi VAN ANSWAARDEN R. , HUIJBREGTS L.J.J. , KOSTER-VAN DIJK J.M.I. , DE SCHEPPER H. , WUIFFELS A. o.l.v. DE SMIDT J. TH., *Chronologische lijsten van de Geëxtendeerde Sententiën berustende in het archief van de Grote Raad van Mechelen. Deel VI: 1563-1580*, Bruxelles, 1988, no. 4269, p. 379-380 (13 novembre 1574): appel d'Anna Vitse, veuve de Jean van Rooden, receveur-général de Flandre et receveur de la châtelanie d'Ypres, contre une sentence du Conseil de Flandre du 26 novembre dans le procès contre Chrétien de Haze, commis de Jean van Rooden, concernant l'acquittement des comptes de Chrétien de Haze. Jean van Rooden fut aussi receveur-général de Cassel et du Bois de Nieppe de 1526 à 1538 (Lille, ADN, B 4968-4972).

⁵⁹ Lille, ADN, B 4987 à 4991: comptes de Chrétien de Haze, receveur-général de la châtelanie de Cassel et du Bois de Nieppe (1568-1585). Son premier compte (B 4987) date du 1 octobre 1568 au 30 septembre 1569. Son dernier compte (B 4991) date du 1 octobre 1584 au 30 septembre 1585. Voir aussi Lille, ADN, B 51, 4^e registre aux commissions (1561-1574), fo. 61v: commission d'office de receveur-général de Cassel et du Bois de Nieppe à Chrétien de Haze, 1569. Le 2 mai 1572 le roi Philippe II fixa les gages de son office (Laarne, ACL, Archives anciennes, no. 493). À Laarne, ACL, Archives anciennes, no. 9 se trouve aussi une partie de la correspondance sous forme de copies entre Chrétien de Haze en tant que receveur-général de Cassel et du Bois de Nieppe et le duc d'Albe, le Conseil des Troubles, le Trésor Secret, la Recette Générale des Finances, le Conseil des Finances, la Chambre des Comptes, etc. (1569-1576). Voir aussi K. PAPIN, 'De kasselrijen Belle en Cassel', dans PREVENIER et AUGUSTYN (éds.), *De gewestelijke en lokale overheidsinstellingen in Vlaanderen*, p. 479-485.

⁶⁰ Lille, ADN, B 54, 7^e registre aux commissions (1583-1586), fo. 205v (commission d'office de receveur général de Cassel et du Bois de Nieppe à Jean de Haze, 1585). Voir aussi Lille, ADN, B 4993 à B 5000 (comptes de Jean de Haze, receveur de Cassel et du Bois de Nieppe, 1593-1613). Son premier compte (B 4993) date du 1 octobre 1593 au 30 septembre 1594. Son dernier compte (B 5000) date du 1 octobre 1612 au 30 septembre 1613).

⁶¹ Lille, ADN, B 56, 9^e registre aux commissions (1591-1597), fo. 111. Voir aussi Lille, ADN, B 7132 à B 7139: comptes de Jean de Haze, receveur des biens séquestrés à Cassel et au Bois de Nieppe (1593-1609). Son premier compte (B 7132) date du 31 décembre 1593 au 31 décembre 1596. Son dernier compte (B 7139) date du 31 décembre 1608 au 22 janvier 1609.

⁶² Lille, ADN, B 5400 à B 5401: comptes de Jean de Haze, receveur des rentes constituées en 1564 en Flandre occidentale (1583-1602).

Antoine, Pétronille et Catherine ⁶³. Chrétien de Haze fut secrétaire et greffier du Grand Conseil ⁶⁴. Pétronille de Haze se maria en 1619 avec Anselme d'Oostendorp, propriétaire sept ans plus tard du *Temple de Bocace* de George Chastelain⁶⁵. On ne peut exclure que le manuscrit soit tombé en possession d'Anselme autrement que par le biais de son alliance par mariage à la famille de Haze, mais l'existence d'un lien direct entre ce propriétaire du XVII^e siècle et son prédécesseur au XV^e siècle nous semble tout de même un fait important.

À partir de 1626, l'histoire du manuscrit peut être éclairée par la généalogie de la famille d'Oostendorp. Au début du XVI^e siècle les d'Oostendorp habitaient la commune de Hasselt au nord de la ville de Zwolle (Pays-Bas, prov. Overijssel) ⁶⁶. Jean d'Oostendorp, grand-père d'Anselme, se maria avec Gertruyt ter Wisch ⁶⁷. Leur fils Gérard d'Oostendorp fut docteur ès droits et

⁶³ Bruxelles, Bibliothèque royale, ms. II, 2308, tome IV, art. 7, fos 63-64; Laarne, ACL, Archives anciennes, no. 403.2 (vente d'une ferme à Hazebrouck par Jean de Haze, son épouse Marie Baert et leur fille Cathérine de Haze, à Anselme d'Oostendorp, 9 octobre 1628).

⁶⁴ F. LYNNA, *Catalogue des manuscrits de la bibliothèque royale de Belgique. Tome treizième. Héraldique-Armoriaux*, Bruxelles, 1948, p. 39, no. 7651: recueil de pièces diverses concernant principalement des familles de Belgique, fo. 12: patente de secrétaire et de greffier du Grand Conseil pour Chrétien de Haze, 1610. Voir aussi Laarne, ACL, Archives anciennes, no. 424.1: partage de l'héritage de Marie d'Oostendorp, fille de feu Anselme d'Oostendorp et Pétronille de Haze, entre Gérard van Vilsteren, seigneur de Laarne et Ter Straten, d'une part et Catherine de Haze, veuve de M^e Jacques van der Heyden, Otto de Haze, les héritiers de M^e Pieter van Passenrode, Isabelle, Jacqueline, Catherine, Jeanne van Passenrode, François de Glais dit Schut, veuf de Marie van Passenrode, aussi de la part de ses enfants, Isabelle Keynooghe, veuve de Philips de Haze, et M^e Andries Keynooghe en tant que tuteur de ses enfants, tous enfants et petits-enfants de feu Chrétien de Haze, greffier du Grand Conseil, 11 avril 1672. *Ibidem*, no. 175.7: procuration de M^e Andreas Keynoogen, avocat au Grand Conseil, de la part des héritiers de Chrétien de Haze, secrétaire et receveur du Grand Conseil, à M^e Jacques vander Heyden, avocat au Conseil de Flandre, pour recevoir le tiers d'une rente de 5000 florins, constituée sur la châellenie de Cassel et le Bois de Nieppe, 6 juin 1673.

⁶⁵ Laarne, ACL, Archives anciennes, no. 487: contrat de mariage d'Anselme (*Helmich*) d'Oostendorp et de Pétronille de Haze, fille de Jean de Haze, devant les échevins de la *tenancie* du château La Motte-au-Bois, 31 janvier 1619.

⁶⁶ Laarne, ACL, Archives anciennes, no. 104.1: déclaration du bourgmestre et des échevins d'Hasselt que la maison noble de feu Jean d'Oostendorp, de son fils Gérard (*Gerryt*) d'Oostendorp et de ses petits-fils Pierre et Anselme d'Oostendorp avait été bâtie cent ans plus tôt, 5 janvier 1639.

⁶⁷ Laarne, ACL, Archives anciennes, no. 21: lettre de noblesse, délivrée par Robert Dandelot, roi d'armes, à feu Jean d'Oostendorp et son épouse Gertruyt ter Wisch, leur fils Gérard d'Oostendorp et son épouse Lucia van Heeck, leur petit-fils Anselme d'Oostendorp et son épouse Pétronille de Haze, et leur arrière-petit-fils Jean d'Oostendorp, célibataire, 30 septembre 1647.

UN MANUSCRIT INCONNU DU TEMPLE DE BOCACE

premier conseiller du roi Philippe II en Overijssel, Groningue et Lingen ⁶⁸. Il se maria avec Lucia van Heeck ⁶⁹. Après la conquête des provinces de Gueldre, d'Overijssel et de Groningue par les troupes du prince Maurice de Nassau en 1591-1594 ⁷⁰, Gérard d'Oostendorp fut banni par le nouveau régime protestant et s'en alla probablement à Anvers ⁷¹. Gérard d'Oostendorp et Lucia van Heeck eurent trois enfants, Pierre, Anselme et Jeanne. Pierre d'Oostendorp fut receveur des licences à Anvers en 1615-1630 ⁷². Il mourut célibataire à Bailleul le 4 novembre 1630. Ses héritiers furent les enfants de son frère, Anselme, et de sa soeur, Jeanne ⁷³.

Le mariage d'Anselme d'Oostendorp, bourgeois de la ville d'Anvers, et de Pétronille de Haze, bourgeoise de la ville d'Ypres, eut lieu, on l'a vu, en 1619⁷⁴. Comme son beau-père, Anselme fut nommé receveur-général de

⁶⁸ Laarne, ACL, Archives anciennes, no. 104.6: récépissé d'Everart van Tongeren, *amptman* du chapitre d'*Essende* (sic) en Overijssel, du relief de *Gerhardt* d'Oostendorp, docteur ès droits et conseiller du roi d'Espagne en Overijssel, pour quelques fiefs à Hasselt, après la mort de son père Jean d'Oostendorp, 8 juin 1579.

⁶⁹ Laarne, ACL, Archives anciennes, no. 528.4: descendance de Gérard d'Oostendorp et de Lucia van Heeck, s.d.

⁷⁰ G. PARKER, *The Dutch Revolt*, London 1977, p. 220-222.

⁷¹ Laarne, ACL, Archives anciennes, no. 127: copies de la sollicitation de Pierre d'Oostendorp pour la fonction de surintendant des digues dans le quartier oriental de la Flandre, en compensation des pertes causées par le bannissement de son père Gérard d'Oostendorp, premier conseiller en Overijssel, Groningue et Lingen, des Pays-Bas protestants, 26 décembre 1610.

⁷² Bruxelles, AGR, Chambres des comptes, nos 23586-23600: comptes de Pierre d'Oostendorp, receveur des licences à Anvers, du 1 février 1615 au 31 octobre 1630; A. PINCHART, *Inventaire des archives des chambres des comptes, précédé d'une notice historique*, tome 4, Bruxelles, 1865, p. 87. Des copies de ses comptes se trouvent à Laarne, ACL, Archives anciennes.

⁷³ Laarne, ACL, Archives anciennes contiennent maintes pièces concernant Pierre d'Oostendorp, e.a. no. 92.1 (état des biens de feu Pierre d'Oostendorp, conseiller et receveur-général des licences au quartier d'Anvers, 29 novembre 1631); *ibidem*, no. 79.2 (partage de l'héritage de Pierre d'Oostendorp entre les enfants de feu Anselme d'Oostendorp et Pétronille de Haze, et les enfants de Libert van Vilsteren et Jeanne d'Oostendorp, 2 novembre 1634); *ibidem*, no. 420.8 (*item*, 22 janvier 1636). Voir aussi Lille, ADN, B 1656 (assignation, par Philippe IV sur le domaine de Cassel au profit de Pierre d'Oostendorp, receveur des licences à Anvers, d'une rente de 4000 florins en garantie d'une somme de 64.000 livres qu'il a avancée au roi pour l'aider à faire les frais de la guerre: A. DESPLANQUE, *Inventaire sommaire des archives départementales antérieures à 1790. Nord. Archives civiles. Série B. Chambre des comptes de Lille, nos 1561 à 1680. Tome deuxième*, Lille, 1872, p. 357).

⁷⁴ Voir ci-dessus; et Laarne, ACL, Archives anciennes, no. 478.2 (permission du magistrat de la ville d'Ypres à Anselme d'Oostendorp de rester bourgeois de la ville d'Anvers, tandis que son épouse Pétronille de Haze garda la bourgeoisie d'Ypres, 4 avril 1619).



Figure 1: Représentation de l'épithaphe d'Anselme d'Oostendorp
(† 1 oktober 1629) dans la cathédrale Saint-Bavon à Gand
(Laarne, ACL, Archives anciennes, n° 600).

UN MANUSCRIT INCONNU DU TEMPLE DE BOCACE

Cassel et du Bois de Nieppe à partir de 1622⁷⁵. Il mourut le 1 octobre 1629 et fut enterré devant la chapelle de Saint-Joseph en l'église cathédrale de Saint-Bavon à Gand⁷⁶. Anselme d'Oostendorp et Pétronille de Haze avaient au moins cinq enfants, dont Gérard, François, Jean et Marie⁷⁷. Jean d'Oostendorp mourut célibataire en 1653 ou peu après⁷⁸. Marie d'Oostendorp se maria avec

⁷⁵ Lille, ADN, B 61, 14^e registre aux commissions (1616-1623), fo. 214v (commission d'office de receveur général de Cassel et du Bois de Nieppe à Anselme d'Oostendorp, 1622). Voir aussi Lille, ADN, B 5002-5004 (comptes d'Anselme d'Oostendorp, receveur de Cassel et Bois de Nieppe, 1622-1630. Son premier compte (B 5002) date du 1 octobre 1622 au 30 septembre 1623. Son dernier compte (B 5004) date du 1 octobre 1629 au 30 septembre 1630. J. VERMAERE, *Département du Nord. Ville de Cassel. Inventaire sommaire des archives communales*, Lille, 1910, p. 12, B 22: registre aux résolutions de la cour de Cassel (1621-1632), comportant l'accord de l'achat de la maison de la veuve de Paschier Remmery pour servir de prison de la cour et de la châteltenie de Cassel, 6 mai 1625, le mentionne en tant que conseiller et receveur général de Cassel et de la forêt de Nieppe. Voir aussi Laarne, ACL, Archives anciennes, *passim*. Comme les receveurs au XV^e siècle (M. SOMMÉ, *Isabelle de Portugal, duchesse de Bourgogne. Une femme au pouvoir au XV^e siècle*, Villeneuve-d'Ascq, 1998, p. 143) Anselme d'Oostendorp en tant que receveur-général de Cassel et du Bois de Nieppe résidait au château de La Motte-au-Bois, ancienne résidence des comtesses de Flandre et de Yolande de Flandre, comtesse de Bar et dame de Cassel. Le château fut la résidence permanente de la duchesse Isabelle de Portugal à partir de 1457. Après sa mort en 1471 le duc de Bourgogne en prit possession. Entre 1477 et 1503 il appartient à Marguerite d'York en douaire: voir aussi M. SOMMÉ, 'Vie itinérante et résidences d'Isabelle de Portugal, duchesse de Bourgogne (1430-1471)', *Revue du Nord*, LXXIX, 1997, p. 38; IDEM, 'Règlements, délits et organisation des ventes dans la forêt de Nieppe (début XIV^e- début XVI^e siècle)', *Revue du Nord*, LXXII, 1990, p. 511-528. Une belle représentation du château de la Motte-au-Bois se trouve dans A. SANDERUS, *Flandria Illustrata*, Cologne, 1641, tome II, livre V, illustration no. 5. Il est difficile, sinon impossible, de savoir si le manuscrit de Chastelain se trouva au château de La Motte-au-Bois au XVI^e siècle. En tout cas, aucun membre de la famille Lansaem ne figure parmi les receveurs de Cassel et du Bois de Nieppe aux XV^e (M. SOMMÉ, *Isabelle de Portugal, o.c.*, p. 143-145) et XVI^e siècles (M. BRUCHET, *Archives départementales du Nord. Répertoire numérique. Série B (Chambre des Comptes de Lille)*, Lille, 1921, fasc. I, p. 145-146, où l'on retrouvera les receveurs Gilles du Bois (1502-1504), Antoine de la Bourre (1504-1519), Jean van Rooden (1526-1538), Georges Sprouckolf (1542-1544), Etienne de Scotte (1545-1554), Lievin Claissonne (1555-1556) et Jacques Taffin (1557-1566)).

⁷⁶ Bruxelles, Bibliothèque royale, ms. II, 2308, tome IV, art. 7, fo. 64, où l'on trouve une représentation de l'épithaphe d'Anselme d'Oostendorp et Pétronille de Haze. Voir aussi Laarne, ACL, Archives anciennes, no. 428.8 (nomination de Lamoraël vanden Berghé, chevalier, conseiller et maître des comptes en Brabant, en tant que tuteur des cinq enfants mineurs de feu Anselme d'Oostendorp et Pétronille de Haze, 14 december 1630); *ibidem*, no. 403.1 (état des biens de feu Anselme d'Oostendorp, conseiller et receveur-général de Cassel et du Bois de Nieppe, 5 mai 1636).

⁷⁷ Laarne, ACL, Archives anciennes, no. 528.2.

⁷⁸ Laarne, ACL, Archives anciennes, no. 527.30: testament de Jean d'Oostendorp, fils d'Anselme, 25 janvier 1653.

Jacques van Hecke, seigneur d'Appollien, en 1653⁷⁹. Elle mourut le 4 juin 1659. Son cousin Gérard van Vilsteren fut son seul héritier⁸⁰.

Ce lien entre les d'Oostendorp et les van Vilsteren explique comment le manuscrit du *Temple de Bocace* finit par se glisser dans les archives du château de Laarne. Jeanne d'Oostendorp, soeur de Pierre et d'Anselme, se maria avec Libert (*Lubbert*) van Vilsteren en 1610⁸¹. Aux XV^e et XVI^e siècles la famille van Vilsteren habitait le domaine et le hameau de Vilsteren dans la commune d'Ommen (Pays-Bas, prov. Overijssel)^{81bis}. Libert van Vilsteren et Jeanne d'Oostendorp habitaient la ville de Zwolle (Pays-Bas, prov. Overijssel), où leur fils Gérard naquit vers 1615. En tant que catholiques les membres de la famille van Vilsteren cherchaient à compléter l'éducation de leurs fils Gérard et Albert aux Pays-Bas espagnols. Albert entra dans la Société de Jésus à Anvers. Son frère Gérard se maria en 1641 à Leyde avec Béatrice van der Mij, fille de Jacob van der Mij et Béatrice van Heussen⁸². Le jeune couple s'établit aux Pays-Bas espagnols, où leurs oncles Pierre et Anselme d'Oostendorp avaient émigré auparavant⁸³. Déjà avant le milieu du XVII^e siècle Gérard van Vilsteren acheta les seigneuries Ter Straten et Aertselare à Belsele et Waasmunster (Belgique, prov. Flandre orientale, arr.

⁷⁹ Laarne, ACL, Archives anciennes, no. 227: contrat de mariage de Jacques van Hecke, seigneur d'Appollien, et Marie d'Oostendorp, 3 novembre 1653.

⁸⁰ Laarne, ACL, Archives anciennes, no. 455.6 (11 août 1684).

⁸¹ Laarne, ACL, Archives anciennes, no. 421: contrat de mariage de Libert van Vilsteren et de Jeanne d'Oostendorp, 5 septembre 1610.

^{81bis} A.J. GEVERS, A.J. MENSEMA, *Inventaris van het huisarchief Vilsteren 1441-1973*, Uitgaven van het Rijksarchief in Overijssel 41, Zwolle, 1994.

⁸² E. L. SCHEPENS, 'Enkele genealogische gegevens over de familie van Vilsteren als heren van Laarne', *Castellum*, V, nr. 4, 1988, p. 7-12; IDEM, 'De grafkelder van de familie van Vilsteren in het hoogkoor van de Sint-Machariuskerk te Laarne', *Castellum*, VI, nr. 1, 1989, p. 7-15. La famille van der Mij(e) appartenait au patriciat urbaine de Leiden (Pays-Bas, prov. Zuid-Holland); voir F. J. W. VAN KAN, *Sleutels tot de macht. De ontwikkeling van het Leidse patriciaat tot 1420*, Hilversum, 1988; H. BRAND, *Over macht en overwicht. Stedelijke elites in Leiden (1420-1510)*, Studies in Urban Social, Economic and Political History of the Medieval and Modern Low Countries 6, éd. W. PREVENIER, Leuven/ Apeldoorn, 1996; S. A. LAMET, *Men in government. The patriciate of Leiden 1550-1600*, s. l., 1979; D. J. NOORDAM, *Geringde buffels en heren van stand. Het patriciaat van Leiden 1574-1700*, Hilversum, 1994; M. PRAK, *Gezeten burgers. De elite in een Hollandse stad. Leiden 1700-1780*, Hollandse Historische Reeks 6, s. l., 1985.

⁸³ L'émigration des protestants au Pays-Bas est bien connue grâce à J. BRIELS, *Zuid-Nederlanders in de Republiek 1572-1630. Een demografische en cultuurhistorische studie*, Sint-Niklaas, 1985, mais il n'y a pas d'étude sur l'émigration des catholiques provenant du nord vers les Pays-Bas espagnols. Voir G. JANSSENS, "'Verjaagd uit Nederland": Zuidnederlandse emigratie in de zestiende eeuw, een historiografisch overzicht (ca. 1968-1994)', *Nederlands archief voor kerkgeschiedenis*, 75, 1995, nr. 1, p. 102-119.

UN MANUSCRIT INCONNU DU TEMPLE DE BOCACE

Saint-Nicolas). En 1656 il acheta le château et la seigneurie de Laarne de Charles van Zuylen, seigneur d'Erpe et de Laarne. Béatrice van der Mij mourut à Gand le 31 mars 1673. Le 26 août 1673 Gérard van Vilsteren fut anobli et reçut le titre de baron de Laarne⁸⁴. Il se maria le 9 juillet 1675 avec Livine Marie de Beer, fille de Nicolas-Ignace de Beer, baron de Meulebeke, et de Anne Marie de Caluaert. Après la mort de son mari le 23 octobre 1683, Livine Marie de Beer se maria avec Jean Baptiste de Brouhoven, comte de Bergeyck et baron de Leefdaal, conseiller du roi d'Espagne et trésorier-général des Pays-Bas espagnols⁸⁵.

Les descendants de Gérard van Vilsteren et de Livine Marie de Beer possédèrent le château et la seigneurie de Laarne jusqu'à la fin du XVIII^e siècle. Après la mort de Théodore Joseph François van Vilsteren le 17 janvier 1792, sa soeur Marie Thérèse Geneviève van Vilsteren, veuve de Libert François Christyn, comte de Ribaucourt, hérita du château. Après sa mort en 1796, son fils Philippe Alexandre Christyn, comte de Ribaucourt, devint le nouveau propriétaire. Ses descendants possédaient encore le château en 1952.

Cadeau offert à un bourgeois d'Ypres par un(e) ami(e) à la fin du XVe siècle, il est fort probable que notre manuscrit du *Temple de Bocace* ait été légué par la suite à ses descendants à Ypres, à Anvers et à Laarne où il se trouve encore aujourd'hui. On ne peut pas exclure pour autant la possibilité que le deuxième propriétaire du volume qui y a inscrit son nom se soit procuré le manuscrit au début du XVII^e siècle par d'autres moyens.

* * *

Les citations latines de Virgile et de Sénèque peuvent nous renseigner sur le milieu culturel dans lequel circulait notre manuscrit tout au début de son histoire. Virgile fut sans doute le poète classique le mieux connu au Moyen Age, et les manuscrits de ses oeuvres (dont l'édition *princeps* des Bucoliques date

⁸⁴ P. JANSSENS, *De evolutie van de Belgische adel sinds de late middeleeuwen*, Gemeentekrediet. Historische Uitgaven, série in-8o., no. 93, Bruxelles, 1998, p. 460.

⁸⁵ R. DE SCHRYVER, *Jan van Brouhoven, graaf van Bergeyck 1644-1725. Een halve eeuw staatskunde in de Spaanse Nederlanden en in Europa*, Verhandelingen van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België. Klasse der Letteren, no. 57, Bruxelles, 1965, *passim*; K. DE VLIAGER-DEWILDE, *Adellijke levensstijl. Dienstpersoneel, consumptie en materiële leefwereld van Jan van Brouhoven en Maria Livina de Beer, graaf en gravin van Bergeyck (ca. 1685-1740)*, thèse de licence, Katholieke Universiteit Leuven, 2003.

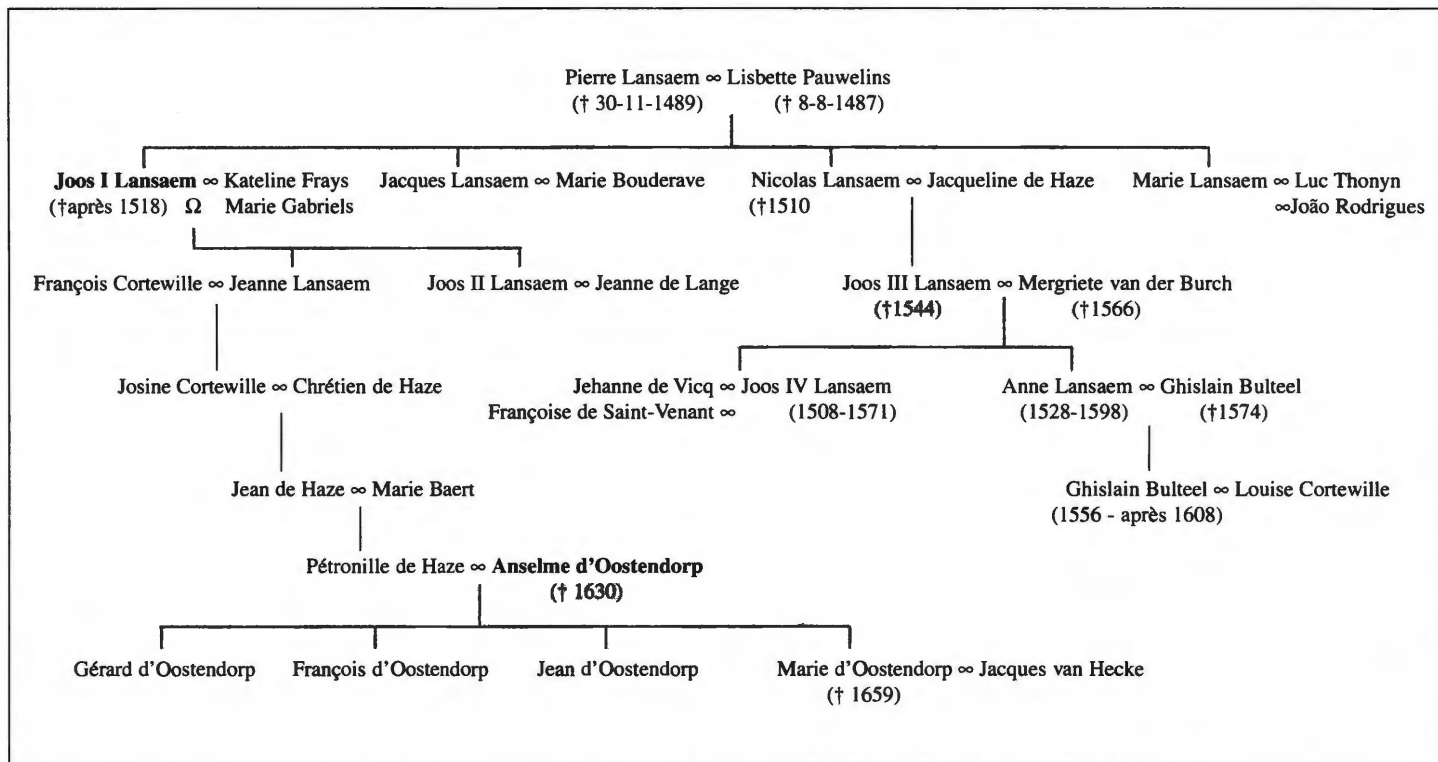


Figure 2: Liens généalogiques entre Joos Lansaem et Anselme d'Oostendorp.

UN MANUSCRIT INCONNU DU TEMPLE DE BOCACE

de 1469) furent assez répandus dans les Pays-Bas bourguignons.⁸⁶ Les tragédies de Sénèque figuraient, elles-aussi, parmi les oeuvres les plus populaires de la littérature latine. R. J. Tarrant suppose que quelques milliers de copies de ses tragédies existaient à la fin du Moyen Age. Plus de 400 manuscrits, dont la plus grande partie date des XIV^e et XV^e siècles, ont survécu⁸⁷.

⁸⁶ Pour l'influence de la littérature latine sur la littérature moralisatrice dans les Pays-Bas bourguignons, voir P. WACKERS, 'De invloed van de Latijnse cultuur op de ontwikkeling der Middelnederlandse letterkunde', dans *Grote lijnen. Synthesen over Middelnederlandse letterkunde*, Nederlandse literatuur en cultuur in de middeleeuwen XI, Amsterdam, 1995, p. 47-63. Pour l' *editio princeps* voir VIRGILE, *Bucoliques*, éd. E. DE SAINT-DENIS, Collection Budé, Paris, 1960, p. XXIX. Pour Virgile aux Pays-Bas, voir A. DEROLEZ, *Corpus Catalogorum Belgii. The Medieval Booklists of the Southern Low Countries I, Province of West-Flanders*, Bruxelles, 1997, (Second Enlarged Edition) p. 24, nr. 5.22: *Virgilius in percameno, ghebonden in lere* (catalogue de la bibliothèque de Jean Adornes (1444-1511), licencié ès droits, chanoine au chapitre de Saint-Pierre à Lille, écrit à la fin du XVe s.- début du XVIe s.); *ibidem*, p. 135, nr. 83.102: *Historia Troyana metrice in papiro scripta, incipiens "Arma virumque cano"* (inventaire de l'héritage de mr. Jean Bayart, mort le 13 mars 1481, chanoine du chapitre de Notre-Dame à Courtrai, écrit le 13 mars 1481); A. DEROLEZ, B. VICTOR (éds.) en collaboration avec W. BRACKE, M. OOSTERBOSCH, J. W. KLEIN, *Corpus Catalogorum Belgii. The medieval booklists of the Southern Low Countries. Volume III. Counts of Flanders. Provinces of East Flanders, Antwerp and Limburg*, Bruxelles, 1999, p. 80, nr. 11.176: *Virgilius* (catalogue, probablement d'Olivier de Langhe, *magister artium, baccalaureus theologiae*, prieur de l'abbaye Saint-Bavon à Gand de 1417 à 1455, bibliothécaire, écrit vers 1450); *ibidem*, p. 80, nr. 11.177: *Virgilius (item)*; *ibidem*, p. 94, nr. 11.538: *Virgilius (item)*; *ibidem*, p. 176, nr. 63.30: *Item Virgilius in papiro scripto* (état des biens de Nicolas Kant, *magister artium* et licencié en droit romain, chapelain à l'église Notre-Dame à Anvers, écrit le 23 janvier et le 20 février 1493); *ibidem*, p. 123, nr. 29.79: *Textus Virgilio in omnibus operibus, impressus* (catalogue de la bibliothèque de mr. Philippe Wielant, 20 avril 1483; cf. D. VAN DEN AUWEELE, G. TOURNOY, J. MONBALLYU, 'De bibliotheek van mr. Filips Wielant, 1483', *Lias*, 8, 1981, p. 145-187).

⁸⁷ *Seneca's Thyestes. Edited with Introduction and Commentary* par R. J. TARRANT, American Philological Association. Textbook Series, éd. G. W. LAWALL, no. 11, Atlanta, 1985. Néanmoins l'édition de base est *L. Annaei Senecae Tragoediae*, éd. OTTO ZWIERLEIN, Oxford Classical Texts, Oxford, 1986; voir aussi O. ZWIERLEIN, *Prolegomena zu einer kritischen Ausgabe der Tragödien Senecas*, Wiesbaden, 1984 et IDEM, *Kritische Kommentar zu den Tragödien Senecas*, Wiesbaden, 1986. L' *editio princeps* a été faite par Andreas Gallicus à Ferrare entre 1474 et 1484. Voir aussi L. HERRMANN, *Le théâtre de Sénèque*, Paris, 1924.

Tout comme pour Virgile, on trouve plusieurs mentions des oeuvres de Sénèque dans des catalogues de livres aux Pays-Bas bourguignons ⁸⁸.

Les *Bucoliques* de Virgile et la tragédie *Thyeste* de Sénèque furent sans doute bien connues par celui ou celle qui dédia ou qui donna le manuscrit du *Temple de Bocace* à Joos Lansaem; cette même personne semble avoir supposé que Lansaem connaissait ces oeuvres. Il est donc intéressant de constater l'existence dans le milieu de Lansaem de gens lettrés susceptibles d'avoir pris connaissance des textes classiques et dramatiques. En 1488 la ville d'Ypres paya Marie Lansaem, soeur de Joos, pour l'organisation de certaines représentations à l'occasion de la paix faite avec Maximilien d'Autriche en 1488 (*figuren thebben ghedaen tooghen ter cause vanden paeyse*). En 1490 la ville d'Ypres chargea Marie de l'organisation des scènes "in figuren" de la vie de Jésus-Christ à l'occasion de la grande procession Yproise (*Tuindagprocessie*) ⁸⁹. La plupart de ces scènes furent sans doute inspirées par la Bible, mais l'antiquité grecque et romaine influença plus d'une représentation théâtrale dans de tels milieux ⁹⁰. D'ailleurs, l'esprit humaniste ne fut pas étranger au milieu

⁸⁸ DEROLEZ et VICTOR (éds.), *Corpus Catalogorum Belgii*, vol. III, p. 119, nr. 28.4: *Den bouc van Senica* (état des biens de Jean Wasselins, Gand, 4 maart 1389); *ibidem*, p. 222, nr.92.57: *Item epistolarum Cenece liber* et p. 228, nr. 92.267: *Item opusculum Cenece de 4 virtutibus* (état des biens de Simon van der Sluys (Simon de Slusa), prévôt du chapitre de Malines, conseiller et médecin personnel du duc de Bourgogne depuis 1461-1462, mort le 27 ou 29 septembre 1499, écrit le 30 septembre 1499); *ibidem*, p. 193, nr. 75.35: *Epistole Seneca ad Lucillum scripte in papiro* (don de Guillaume Pauwels, secrétaire de la ville d'Anvers, à la ville d'Anvers, 5 avril 1481); *ibidem*, p. 66, nr.10.197: *Item sermones prius, post auctoritates Seneca et sanctorum et post compendium theologie, 2o folio "predicator", penultimo "Deum capacem Dei"*, p. 64,10.171: *Item van Seneca ende zinen bouken, 2o folio "van allen fauten", penultimo "men cant"* et p. 65, nr. 10.191: *Item expositio difficilium verborum biblie et liber Seneca de verborum copia ad Paulum, 2o folio "ram id est librum", penultimo "ac sordida"* (pseudo Seneca)(inventaire des livres de Michel van der Stoet, moine et prieur (ca. 1375-1390) de l'abbaye Saint-Bavon à Gand, puis maître et professeur de théologie à l'université de Cologne, inventaire de 1395-1400).

⁸⁹ O. MUS, 'Inleiding', dans P. TRIO, R. VAN BELLE, *Pieter Lansaem. Bijdrage tot de studie van de jaargetijdestichtingen te Ieper in de late middeleeuwen*, Bijdrage tot de studie van de geschiedenis van de liefdadigheidsinstellingen te Ieper XII, Ypres, 1993, p. 10; pour l'origine de cette manifestation, voir R. VINCKIER (ed.), *Ieper Tuindag. Zesde eeuwfeest. Een bundel historische opstellen*, Ieper, 1983.

⁹⁰ B. A. M. RAMAKERS, *Toneelkunst en processiecultuur in Oudenaarde tussen Middeleeuwen en Moderne Tijd*, Amsterdam, 1996, p. 262-264. Au sujet du théâtre à Ypres au moyen âge, voir E. STRIETMAN, 'A tale of two cities: drama and the community in the Low Countries', dans A. HINDLEY (éd.), *Drama and Community: People and Plays in Medieval Europe*, Medieval Texts and Cultures of Northern Europe 1, Turnhout, 1999, p. 126-47 et généralement les articles dans H. VAN DIJK, B. RAMAKERS e.a., *Spel en spektakel. Middeleeuws toneel in de Lage Landen*, Nederlandse literatuur en cultuur in de Middeleeuwen XXIII, Amsterdam, 2001. Les tragédies de Sénèque ont influencé profondément le drame anglais du XVI^e siècle; voir TARRANT, *o. c.*, p. 36-38 and L. HELMS, *Seneca by Candlelight and Other Stories of Renaissance Drama*, Philadelphia, 1997.

UN MANUSCRIT INCONNU DU TEMPLE DE BOCACE

patricien Yprois du XVI^e siècle. Le poète humaniste catholique Guislain Bulteel fut le fils de Guislain Bulteel et d'Anna Lansaem, une arrière-nièce de Marie Lansaem⁹¹. Le choix de ces citations, surtout celle de Sénèque, nous semble lié au contenu de *Temple de Bocace* et au sort malheureux de Marguerite d'Anjou⁹².

Les inscriptions de Sénèque et de Virgile dans le manuscrit du *Temple de Bocace* ne sont pas les seules indications de l'influence des idées humanistes dans le milieu culturel des Lansaem. L'époux en secondes noces de Marie Lansaem, donc le beau-frère de Joos, fut le Portugais Joao Rodrigues. Celui-ci était veuf avec enfants avant son mariage avec Marie le 10 avril 1497 à Bruges⁹³. La famille Rodrigues faisait partie du milieu portugais à la cour des ducs de Bourgogne et du monde du commerce international avec lequel Pierre Lansaem, père de Joos et de Marie, eut sans doute maints contacts⁹⁴. Plusieurs Portugais firent partie de l'entourage de la duchesse Isabelle lors de son arrivée à L'Écluse en décembre 1429; beaucoup sont restés aux Pays-Bas bourguignons pour faire carrière dans les hôtels princiers⁹⁵. Un certain Joao

⁹¹ L. BAKELANTS, 'Un poète inédit du XVI^e siècle. Gislain Bulteel d'Ypres', dans O. MUS (éd.) sous la direction de J. A. VAN HOUTTE, *Prisma van de Geschiedenis van Ieper*, Ypres, 1974, p. 28-59. Les Bulteel jouèrent un rôle assez important dans l'administration de la ville. Henri Bulteel, mort en 1504, épousa en premières noces Claire de Wilde, en secondes noces Jeanne de Hurtere. Son fils Gislain Bulteel épousa Anna Lansaem le 1 février 1555. Le père du poète occupa la charge de *patronus* en 1558, 1566 et 1570. Il possédait la petite seigneurie de la Clyte à l'ouest de la ville. Leur fils Guislain Bulteel naquit vers 1556. Il épousa Louise Cortewille, probablement fille de Josse Cortewille, secrétaire d'État pour les Pays-Bas à Madrid, greffier de l'Ordre de la Toison d'or. Il mourut après 1608. Pour ses contacts avec le milieu humaniste, voir BAKELANTS, *o. c.*, p. 34 en 40-47 et L. BAKELANTS, *La vie et les œuvres de Gislain Bulteel d'Ypres 1555-1611. Contribution à l'histoire de l'humanisme dans les Pays-Bas*, ed. G. CAMBIER, Collection Latomus n° 97, Bruxelles, 1968.

⁹² Pour l'histoire des Pélopides et le contenu de *Thyeste*, voir e. a. R. J. TARRANT, *o. c.*, p. 38-40; K. KERÉNYI, *Die Mythologie der Griechen. Band II: Die Heroen-Geschichten*, Munich, 1966, p. 237-240. Vu le milieu culturel dans lequel le *Temple de Bocace* fut créé, la présence de la toison d'or dans la querelle entre Atreus et son frère Thyeste pouvait être également signifiante.

⁹³ Lansaem, *Annuaire de la Noblesse de Belgique*, XXI, 1867, p. 143; BONAERT, *Les van den Kerchove à Vlamertinge*, annexe 7, p. 79.

⁹⁴ J. PAVIOT, 'Les Portugais à Bruges', dans P. STABEL, B. BLONDÉ, A. GREVE (éds.), *International Trade in the Low Countries (14th- 16th Centuries). Merchants, Organisation, Infrastructure*, Proceedings of the International Conference Ghent-Antwerp, 12th-13th January 1997, Studies in Urban Social, Economic and Political History of the Medieval and Early Modern Low Countries 10, Leuven- Apeldoorn, 2000, p. 55-74.

⁹⁵ M. SOMMÉ, Les Portugais dans l'entourage de la duchesse de Bourgogne Isabelle de Portugal (1430-1471), *Revue du Nord*, LXXVII, 1995, p. 321-343.

Rodrigues est mentionné en 1432 en tant que valet de chambre du duc Philippe le Bon. Après son retour d'une expédition militaire en Orient en 1444-1445, il devint valet de chambre et exerça la fonction de fourrier en 1448 et 1449. Au moins à partir de 1452, il était responsable des comptes de la cuisine du comte de Charolais et servit comme écuyer de cuisine du duc de Bourgogne jusqu'aux environs de 1470 ⁹⁶. La vie privée de ce Joao Rodrigues ⁹⁷ et ses liens familiaux éventuels avec Guyomar Rodrigues, demoiselle d'honneur de la duchesse ⁹⁸, et Liénor Rodrigues, femme de chambre de la duchesse, sont mal connus ⁹⁹. À la fin du XV^e siècle, un deuxième Joao Rodrigues apparaît dans les documents, peut-être le fils de Joao ¹⁰⁰. Le 15 novembre 1493, le Grand Conseil de Malines prononça un arrêt dans le conflit qui opposait Joao Rodrigues à Cornille Metteneye, ce dernier ayant détourné un bateau de Rodrigues vers Nieupoort ¹⁰¹. À la demande de Vasque de Lucène, Marguerite d'York intervint dans ce procès en faveur de Joao Rodrigues le 27 juillet 1492 ¹⁰². Le 24 octobre 1500, le Grand Conseil prononça un autre arrêt dans le conflit de Joao Rodrigues contre Melchior van Waasmunster, grand veneur du comté de Flandre, ce dernier ayant fourni la caution de feu Cornille

⁹⁶ M. SOMMÉ, *Isabelle de Portugal, duchesse de Bourgogne. Un femme au pouvoir au XV^e siècle*, Villeneuve d'Ascq, 1998, p. 257, 344, 363; SOMMÉ, 'Les Portugais', p. 325. Voir aussi la note biographique chez J. PAVIOT, *Portugal et Bourgogne au XV^e siècle. Recueil de documents extraits des archives bourguignonnes (1384-1482). Édition et commentaire*, Paris-Lisbonne, 1995, p. 121 et les sources *ibidem*, p. 237, nr. 132 (avant 21 octobre 1432); p. 311, nr. 232 (avril 1440); p. 374, nr. 297 A (10 mai 1448); p. 375, nr. 297 B (8 septembre 1448); p. 376, nr. 299 (août 1448); p. 398, nr. 345 (juillet 1457); p. 423, nr. 387 (18 septembre 1467); p. 424, nr. 388 (octobre 1467); p. 433, nr. 402 (26 juillet 1469); p. 433, nr. 403 (août 1469); p. 447, nr. 424 (16 juin 1469 - 15 juin 1470).

⁹⁷ Selon PAVIOT, *Portugal et Bourgogne*, p. 121, il se maria tardivement au mois d'août 1469; voir *ibidem*, p. 433, nr. 403 (août 1469): don du duc de Bourgogne à Joao Rodrigues, *escuier de cuisine de mondit seigneur*, à l'occasion de son mariage: 48 lb. *pour en faire une robe au jour de ses nocces...*

⁹⁸ PAVIOT, *Portugal et Bourgogne, o.c.*, p. 121; SOMMÉ, *Isabelle de Portugal, passim*; SOMMÉ, 'Les Portugais', p. 329.

⁹⁹ PAVIOT, *Portugal et Bourgogne*, p. 121-122; SOMMÉ, *Isabelle de Portugal, passim*; SOMMÉ, 'Les Portugais', p. 328.

¹⁰⁰ Il s'agit sans doute d'un autre, vu que Joao Rodrigues fut valet de chambre de Philippe le Bon déjà en 1432.

¹⁰¹ J. TH. DE SMIDT, EG. I. STRUBBE en collaboration avec M. J. ABELING, J. C. ANDRIES, J. VAN ROMPAEY, *Chronologische lijsten van de geëxtendeerde sententiën en procesbundels (dossiers) berustende in het archief van de Grote Raad van Mechelen. Deel I: 1465-1504*, Bruxelles, 1966, p. 271; édition par R. VAN ANSWAARDEN, *Les Portugais devant le Grand Conseil des Pays-Bas (1460-1580)*, Paris, 1991, p. 160-169.

¹⁰² VAN ANSWAARDEN, *Les Portugais*, p. 169, mentionné par PAVIOT, *Portugal et Bourgogne*, p. 109. Vasque de Lucène fut échanson de Marguerite d'York: *ibid.*, p. 111.

UN MANUSCRIT INCONNU DU TEMPLE DE BOCACE

Metteneye dans le procès de 1493¹⁰³. En 1502, le Grand Conseil porta un jugement dans une affaire non spécifiée entre Joao Rodrigues et Josse Meeuwe et consorts¹⁰⁴. Ce Joao Rodrigues fut vraisemblablement l'époux de Marie Lansaem. Des mariages entre Portugais et "Bourguignons" n'étaient pas exceptionnels - la duchesse Isabelle elle-même en négocia certains¹⁰⁵. Un groupe de Portugais vivaient d'ailleurs dans l'entourage de la duchesse au château de La Motte-au-Bois, à savoir Martin Alphonse de Oliveira, châtelain de La Motte-au-Bois de 1461 à 1471, ses deux secrétaires Fernand de Lisbonne¹⁰⁶ et Jean Vasques, l'apothicaire Bras d'Auzoie et le médecin Alphonse de Lucène¹⁰⁷. Isabelle de Portugal contribua à la diffusion de l'humanisme en protégeant Vasque de Lucène, peut-être le fils d'Alphonse, qui fit la traduction à La Motte-au-Bois de plusieurs oeuvres du latin en français pour le comte de Charolais à partir de 1461¹⁰⁸. L'intervention de Vasque de Lucène auprès de Marguerite d'York en faveur de Joao Rodrigues en 1492 indique certainement des liens amicaux entre les deux Portugais¹⁰⁹. Il semble alors que le milieu Portugais dans l'entourage de la duchesse Isabelle n'était

¹⁰³ DE SMIDT ET AL., *Chronologische lijsten*, p. 351, édition par VAN ANSWAARDEN, *Les Portugais*, p. 184-185.

¹⁰⁴ VAN ANSWAARDEN, *Les Portugais*, p. 186-187.

¹⁰⁵ SOMMÉ, *Isabelle de Portugal*, p. 278-281 et 326.

¹⁰⁶ Fernand de Lisbonne est mentionné dans les sources en 1466 et 1468. Il fut ensuite secrétaire de Charles le Téméraire et de ses successeurs: voir P. COCKSHAW, *Le personnel de la chancellerie de Bourgogne-Flandre sous les ducs de Bourgogne de la maison de Valois (1384-1477)*, Kortrijk-Heule, 1982, p. 136, 215 et 228; PAVIOT, *Portugal et Bourgogne*, p. 101; SOMMÉ, 'Les Portugais', p. 324; SOMMÉ, *Isabelle de Portugal*, p. 142 et 327. Fernand de Lisbonne se maria avec Marguerite van Beruwaen, fille de Jacques van Beruwaen, veuve de Pierre vander Zickelen (de la Faucille): AVG, série 330, no. 32, 1473-1474, fo. 293v (3 novembre 1473). Marguerite de Lisbonne, fille de Fernand de Lisbonne et de Marguerite de Beruwaen, se maria avec Nicolas van der Moere, bourgeois de la ville de Gand et seigneur de Laarne, mort en 1505: voir F. DE POTTER, J. BROECKAERT, *Geschiedenis van de gemeenten der provincie Oost-Vlaanderen. Vierde reeks. Arrondissement Dendermonde*, tome 1, Gand, 1889, Laarne, 17. Notons en passant qu'il est très peu probable que le manuscrit du *Temple de Bocace* soit déjà arrivé au château de Laarne à la fin du XV^e siècle ou au début du XVI^e siècle, Anselme d'Oostendorp en étant le propriétaire en 1626.

¹⁰⁷ SOMMÉ, *Isabelle de Portugal*, p. 142 et 326-327; PAVIOT, *Portugal et Bourgogne*, p. 106 (note biographique d'Alphonse de Lucène).

¹⁰⁸ SOMMÉ, 'Les Portugais', p. 324; SOMMÉ, *Isabelle de Portugal*, p. 458-459; PAVIOT, *Portugal et Bourgogne*, p. 108-111; C. BLONDEAU, *Les intentions d'une œuvre (Faits et gestes d'Alexandre le Grand de Vasque de Lucène) et sa réception par Charles le Téméraire. Ycellui Alexandre pas nevous doit estre exemple de vertus*, *Revue du Nord*, 83, 2001, p. 731-752.

¹⁰⁹ Voir aussi PAVIOT, *Portugal et Bourgogne*, p. 424, nr. 388: dons e.a. à Joao Rodrigues, *escuyer de cuisine de mondit seigneur*, et à Vasque de Lucène (octobre 1467).

pas seulement favorable à l'esprit humaniste ¹¹⁰ mais qu'il put contribuer aussi à la diffusion de la littérature de la cour dans les milieux urbains des Pays-Bas bourguignons ¹¹¹.

* * *

Il s'avère que le *Temple de Bocace* de Laarne n'est pas un témoin capital pour notre connaissance de la tradition manuscrite de l'oeuvre, mais il tend à en souligner la complexité et, par là, à confirmer le succès dont jouit le texte du vivant de l'auteur et peu après sa mort. L'apport le plus important de cette découverte concerne le public de l'oeuvre. Il est rare de pouvoir proposer une reconstruction plausible de l'histoire d'un manuscrit resté en mains privées depuis sa création – ou à peu de choses près – jusqu'à présent. Il est surtout intéressant de constater l'identité urbaine du premier propriétaire et de sa descendance. Pour une autre génération d'historiens qui s'intéressait à l'histoire culturelle des Pays-Bas bourguignons, la littérature de cour et celle de la bourgeoisie existaient en parallèle sans se rencontrer ¹¹². Aujourd'hui ce genre de distinction ne tient plus ¹¹³. George Chastelain fut originaire lui-même d'un milieu urbain. Au cours de sa carrière 'Monsieur l'Indiciaire' participa – tout comme ses successeurs Jean Molinet, Remy Du Puys et Julien Fossetier – à des événements culturels en ville ¹¹⁴. Il n'est pas toujours facile de prouver l'existence d'un public 'bourgeois' pour l'oeuvre des écrivains 'de cour', mais le ms 593 des archives anciennes du château de Laarne nous en fournit un bel exemple.

¹¹⁰ C. C. WILLARD, 'Isabel of Portugal and the French translation of the "Triunfo de las donas"', *Revue belge de philologie et d'histoire*, 43, 1965, p. 969: 'Thus the whole setting of the translation reflects a Portuguese milieu in the entourage of the Portuguese Isabel during her retreat at La Motte-au-Bois, just at the period when she is thought to have been interested in encouraging a group of writers with humanistic tendencies'. Voir aussi C. C. WILLARD, 'Isabel of Portugal, patroness of humanisme', dans: F. SIMONE (dir.), *Miscellanea di studi e ricerca sul quattrocento francese*, Turin, 1967, p. 517-544.

¹¹¹ Voir H. BRINKMAN, 'De weerklank van de Bourgondische hofliteratuur in het middelnederlands', *Millennium*, VIII, 1994, p. 125-133.

¹¹² Voir par exemple les remarques de Georges DOUTREPONT à propos du théâtre dans *La littérature française à la cour des ducs de Bourgogne*, Paris, 1909, p. 355.

¹¹³ Voir W. PREVENIER, 'Court and city culture in the Low Countries from 1100 to 1530', dans E. KOOPER (éd.), *Medieval Dutch Literature in its European Context*, Cambridge, 1994, p. 11-27; J. KOOPMANS, 'Rhétorique de cour et rhétorique de ville', dans J. KOOPMANS ET AL (éds.), *Rhetoric - Rhétoriciens - Rederijkers*, Amsterdam, 1995, p. 67-81.

¹¹⁴ G. SMALL, 'When indiciaires meet rederijkers: a contribution to the history of the Burgundian "Theatre State"', dans J. OOSTERMAN (éd.), *Stad van koopmanschap en vrede. Literaire cultuur in Brugge op de grens van Middeleeuwen en rederijkerstijd* (sous presse).

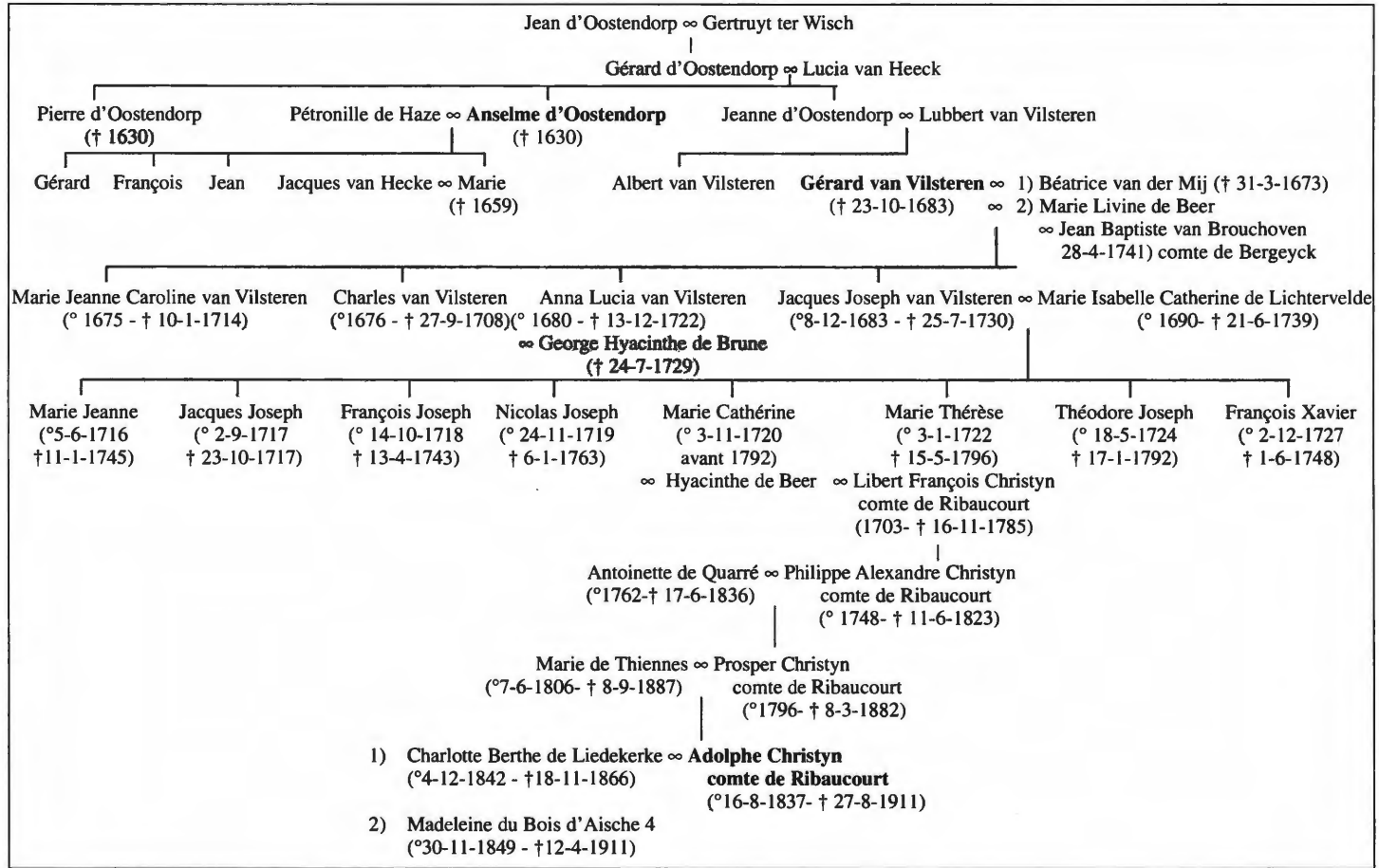


Figure 3: Liens généalogiques entre Anselme d'Oostendorp et Adolphe Christyn, comte de Ribaucourt.

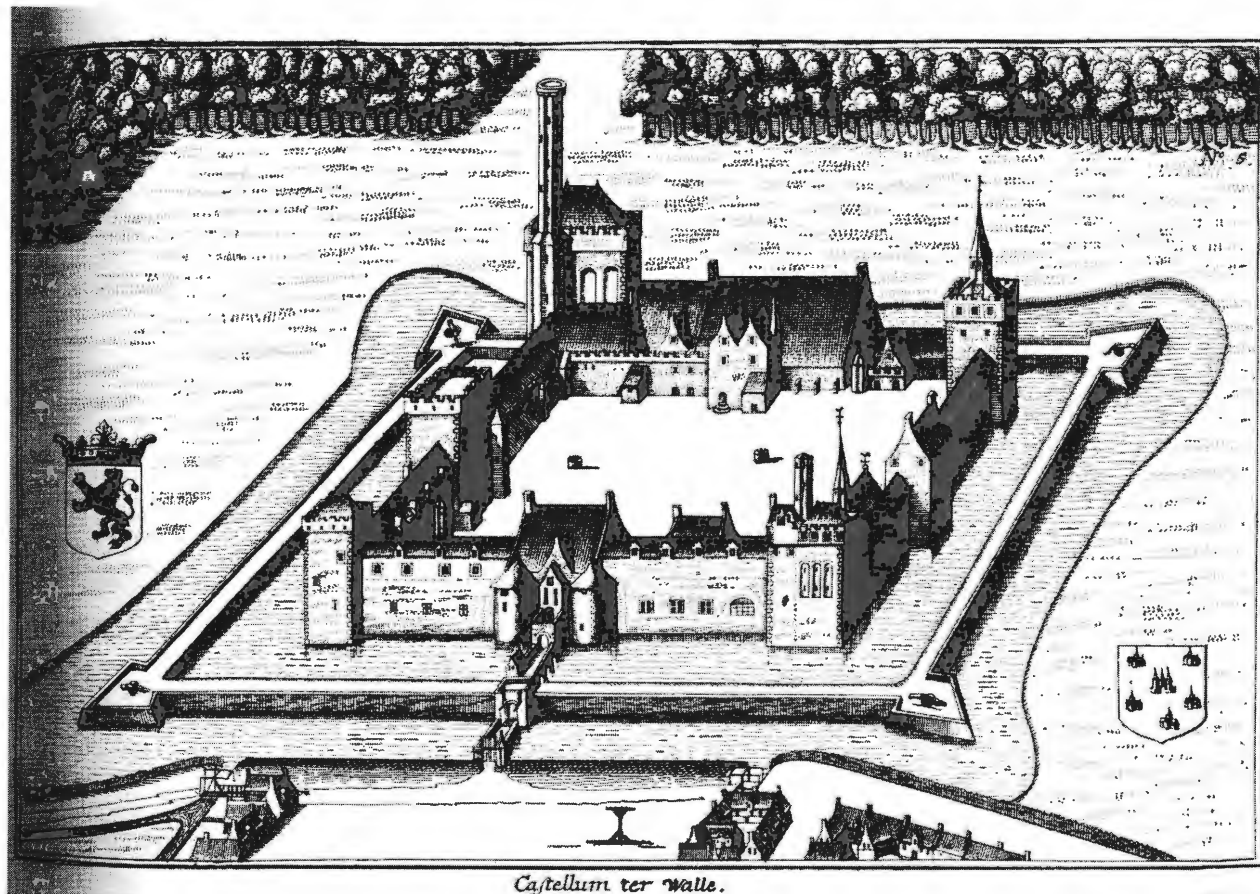


Figure 4: Château de la Motte-au-bois. Gravure dans A. SANDERUS,
Flandria illustrata, Cologne, 1641.